Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I stało się [gdy] On leżał przy stole w — domu, i oto liczni poborcy podatków i grzesznicy przyszedłszy leżeli razem przy stole z — Jezusem i — uczniami Jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się Mu leżąc przy stole w domu i oto liczni celnicy i grzesznicy przyszedłszy leżeli przy stole razem z Jezusem i uczniami Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy spoczywał w domu przy stole, że wielu celników* i grzeszników przyszło i dołączało do Jezusa i Jego uczniów przy stole.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się (gdy on) (leżał przy stole) w domu, i oto liczni poborcy i grzesznicy przyszedłszy, leżeli-(przy-stole) z Jezusem i uczniami jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się Mu leżąc (przy stole) w domu i oto liczni celnicy i grzesznicy przyszedłszy leżeli (przy stole) razem z Jezusem i uczniami Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem, przy stole w domu Mateusza, do Jezusa i Jego uczniów przyłączało się wielu celników i grzeszników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jezus siedział za stołem w *jego* domu, przyszło wielu celników i grzeszników i usiedli z Jezusem oraz jego uczniami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że oto wiele celników i grzeszników przyszedłszy, usiedli z Jezusem i z uczniami jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy on siedział u stołu w domu, oto wiele celników i grzeszników przyszedszy siedzieli u stołu z Jezusem i z uczniami jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus siedział w domu za stołem, przyszło wielu celników i grzeszników i zasiadło wraz z Jezusem i Jego uczniami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus siedział w domu za stołem, wielu celników i grzeszników przyszło, i przysiedli się do Jezusa i uczniów jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy w domu Jezus zajął miejsce przy stole, wielu celników i grzeszników przyszło i usiadło z Nim i Jego uczniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus siedział w domu przy stole, wielu celników i grzeszników przyszło i usiadło z Nim oraz z Jego uczniami.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Kiedy był w domu przy stole, przyszło wielu poborców

[1)] <x>470 5:46</x>

	literacki	Popowskiego	i innych grzeszników, i zajęli miejsce przy Jezusie i Jego uczniach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On wstał i poszedł z Jezusem. Potem, gdy Jezus odpoczywał w domu za stołem, zeszło się tam wielu poborców podatków i ludzi o złej sławie, którzy zajęli miejsce koło Jezusa i jego uczniów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy (Jezus) siedział w domu przy stole, wielu celników i grzeszników posilało się razem z Nim i Jego uczniami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Він Ісус лежав при столі в хаті, прийшло багато митників та грішників і полягали при столі з Ісусом та з Його учнями.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się w następstwie jego leżącego wstecz do źródła do posiłku w tym domostwie, i oto wieloliczni dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień i uchybiający celu przyszedłszy układali się wstecz do źródła do posiłku dla razem z Iesusem i uczniami jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także stało się, gdy Jezus w domu leżał u stołu, że oto przyszło wielu poborców podatków i grzeszników, i położyło się z Jezusem oraz jego uczniami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua przebywał w domu i posilał się, wielu celników i grzeszników przychodziło i przysiadało się do Niego i Jego talmidim przy stole.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później, gdy Jezus w domu półleżał przy stole, oto wielu poborców podatkowych oraz grzeszników przyszło i zaczęło się kłaść do posiłku z Jezusem i jego uczniami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później, gdy Jezus i Jego uczniowie byli u niego w domu, zebrało się wokół stołu wielu nieuczciwych poborców podatkowych i innych ludzi, uważanych za grzeszników.